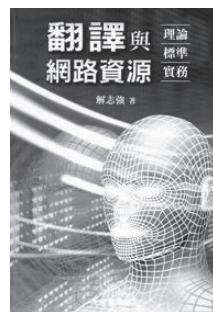


啟發新視點，注入新活力 ——解志強《翻譯與網路資源》

洪淑秋

書名：翻譯與網路資源：理論，標準，實務
作者：解志強
出版者：文景書局有限公司
出版年：2010
總頁數：311
ISBN：9789579489942
定價：新臺幣360元



《翻譯與網路資源：理論，標準，實務》是一本以現代語言學觀念為主軸的翻譯研究專書。作者解志強將中英翻譯理論、科技、西方語言學理論與網路資源等領域的理論發展與翻譯實務應用緊密接軌，進而發展出兼具科學精神與本地化翻譯模式的標準與實務。書中所隱含的理論，作者以功能語言學 (functional linguistics) 和語料庫語言學 (corpus linguistics) 的理論來指導翻譯的技術，能夠提升譯者的思想層次，提升翻譯的品質。本書作者稟其「這是一本實用的書，也是一本理論的書」（2010b，頁V）的理念，在寫作風格上，作者運用簡明與親切活潑之語言，以輕鬆且不失嚴謹的態度論述與探索翻譯、科技、語言與翻譯間的各相關理論與研究，融合相關理論知識，開啟翻譯教學及學術研究的新視點。於本書的實用面，結合理論與實務，在翻譯教學實務上，注入許多具新活力的中、英翻譯可行模式，協助譯者及學生譯者有方向地處理翻譯實務過程中可能遭逢的種種語言結構與語言上的難題。書也通過網路資源和語料庫運用，以大量的時文翻譯為例證，進行翻譯相關理論與

技巧的剖析、討論，而後再對相較完美的譯文給出演進推論式詮釋。因此，本書是對翻譯教學具有啟發與實用價值的參考專著。無論為翻譯教學的課堂用書或參考用書，對翻譯相關理論的增進與翻譯實務訓練，引導延伸應用所習知識於翻譯實務，對翻譯與翻譯教學亦有著新研究視點啟發。本書共有九章節，以螺旋式的連貫有序架構，深入淺出的論述各理論基礎、研究與相關翻譯教學應用。

第一章以『翻譯、科技、語言學』為主題，涵概對語言、翻譯、網路語料庫與語言規範及網路語言為本的翻譯理論等四大面向，進行深入探討與論述。首先，於語言面向，自探討人類的語言能力發展、以杭士基 (Chomsky) 理論為主的語言研究、奈達 (Nida) 的區別動態對等與形式對等之翻譯理論、語料庫語言學及對翻譯語言規範的探究。作者於本章中特別介紹了英國1970s代後期語料庫語言學 (corpus linguistics) 在語言學研究拓展新研究的發展方向，並致力於將此語料庫語言學的研究應用於其翻譯教學與研究，以帶動運用以網路搜索為本的翻譯研究新視點。對於翻譯教學與研究來說，翻譯學理論發展與語料庫語言學研究的融合，可增加資訊接收的效率、閱讀愉悅及譯文的可讀性。科技與語言語料庫於翻譯實務上，一是翻譯的得力助手，另一是龐大的語言資源，需於翻譯研究與教學上多開發與有效地運用。因此，語料庫的翻譯應用可協助譯者的譯入語更貼切當地族群的語言規範與符合當地人的閱讀習慣。進一步，將可期翻譯能達到奈達 (Nida) 的易讀易懂的高級層次，文化貼切的最高境界。誠如作者指出，「翻譯是一門講究實用的科學，……能夠和近代翻譯學並駕的語言學理論，似乎還未誕生」(2010b, 頁2)，特別發人深思。這亦點出當代語料庫語言學雖對翻譯的研究與實務有相當助益，語料庫能提供翻譯大量語言資源卻仍無法提供超越語言面之高層次語言文化翻譯資源。基於網路語料庫與語言規範面向，作者從原文的理解、用詞的選擇、術語譯法和結構的合法性，以進一步說明如何利用網路搜尋引擎來獲得社會各階層的語言標準。作者亦自本身的翻譯教學

實務經驗中，發現到學生譯者最容易犯的錯誤是對原文的誤解。分析其產生的原因有二；一是學生譯者於翻譯學習過程過度地依賴與使用電子詞典，二是學生譯者易以機械翻譯構成基本翻譯雛形。這坦然地呈現學生譯者，在翻譯學習過程中，可能存在的不求甚解的翻譯學習態度，這是現在翻譯教學實務教師會經常面臨的一大難題與挑戰。除培養學生譯者的語言能力外，潛移默化其從事翻譯專業所需的態度更是不容忽視。這也呼應張瓊瑩（2010，頁297）自本身從事翻譯工作的反思，翻譯教學「應兼顧培養學生對翻譯健全的認知，包含從事這門行業應有的專業態度。」此外，作者以網路語言為本的翻譯理論面向，建議對所收集的語言作各種方式的處理，比如標注、解析等，然後進行各種統計和觀察。這一種翻譯模式建構，是對何姆斯 (Holmes, 1988) 的翻譯理論分類法，進行融合，彰顯翻譯於網絡資訊時代的跨層次特色。對於翻譯難度受到單詞、術語及語言結構等語言因素的相當高程度地制約，作者提出以充分利用網路語料庫進行網路查詞，作為解決面臨翻譯困難之道，這為翻譯實務注入新活力，以排解翻譯過程中可能遭遇的翻譯難題。

第二章以『百分之二百的理解』為主題，探討翻譯對理解的層次與要求、翻譯錯誤的形態與來源、翻譯原文的查詢機制、學生翻譯錯誤類別與解決方案及翻譯與文化互關性。從多年的翻譯教學經驗中，作者發現到學生譯者對原文的誤解、曲解、不求甚解會導致譯文不同程度的扭曲情形。因此主張「原文的理解能力」是譯者從外文譯入母語時，一項不可欠缺的基本能力。更重要的是，譯者自身對於原文的理解必須有達到百分之二百程度的自我要求。也就是說，翻譯者需延伸其背景知識架構，具超越原文的理解。如作者所言：「一位優秀的譯者，在面對任何一句原文時，一定要求詞彙、慣用語、文法、背景知識、文化各方面的完整理解，才能提供正確的符合要求的譯文」（2010b，頁45）。此外，隨著科技進步，自動科技翻譯軟體的開發與應用普及，機器翻譯軟體常會被學生譯者用於提供譯文準備基礎，再進行其譯文修改與完成。本章

節指出，由於各科技軟體所關注的翻譯特質不同，其所產生的譯文表現亦不盡相同。機器翻譯使用者，於使用翻譯軟體時，必須瞭解其參考工具的特性，及不可忽視可能呈現的翻譯疏失。同時，科技發展亦為翻譯者提供了「工具類」、「素材類」和「溝通類」等三類網路資源。大部分的譯者都可靈活運用的網路工具使用來解決對翻譯原文的理解困難。於本章的第四節與第五節，作者經由學生翻譯語料與網路資源，進一步分析學生譯者表現在詞彙、慣用語、文法、背景知識和文化的主要錯誤及提供可行的解決方案。此百分之二百的理解，點出對譯者的高標準要求，亦即是，翻譯專業的養成並非僅限於對語言及工具的使用操作之短期速成技巧訓練；譯者需深刻地認知「翻譯是一專門行業，而非純語際間的轉換操作（張瓊瑩，2010，頁298）」與「翻譯過程不單是語言轉換或者是文化意涵移轉（杜欣欣，2010，頁77）」。

第三章以『詞彙：概念與舉行的仲介』為題，首先探討在翻譯中常為理解單位「詞」的定義特性及其與意義的關係。由於詞與意義的連接並非單一明確的，詞與意義之間的關係是具微妙性與複雜性。第二節深入探討意義的相關理論，含有指涉理論 (referent theory)、語意元素 (semantic theory)、家族相似性 (family resemblance)、原型 (prototype) 及知識為本 (knowledge based) 的意義理論，發展翻譯教學與學生譯者的多面向理論知能，以儲值翻譯實務的實力。第三節以階層網絡模式 (hierarchical network model) 與擴散激發模式 (spreading activation model) 進階討論意義的儲存方式。作者更建議，於翻譯過程中，發現無法對某些詞彙進行一對一轉換時，有進行語義元素階層運作的必要性，可將元素從單詞中抽離出，寄託到別的字中，方以維持句子整體意義的正確性與完整性（2010b，頁87）。於第四節作者探究詞彙如何構成句子，介紹了雷佛 (Levelt, 1989) 的說話模式與「雷碼 (lemma)」概念；於第五節中，探討學生譯者的成分誤植、成分消失與成分添加等三種詞彙誤譯情形及如何運用網路資源尋找適當的詞彙與解決翻譯困難。第四章作者以『搭

配，複雜概念的代言人』為題，第一節先探討搭配的定義、種類與型態，第二節討論翻譯中的搭配問題，第三節論述翻譯的搭配處理模式。基於譯者在檢驗搭配翻譯的過程中更需謹慎，其中針對中翻英搭配處理，作者提出了一個七步驟的可行處理模式，步驟為：1) 將待譯中文句子內的可能詞彙搭配圈選，2) 使用網路資源查詢該結構是否為常用搭配，3) 試探將這些搭配直譯成英文是否可行，4) 如可行，直譯之，5) 如不可行，找出該搭配的關鍵字及其適當英語翻譯，6) 以關鍵字為基礎，找出含有其他搭配字的可行英語結構，及7) 將該結構適當併入擬譯入的英語句子（2010b，頁140-141）。然此七步驟搭配詞翻譯模式依是相當理想化與抽象，其是否能真正輔助譯者達成較佳的搭配詞翻譯，仍需有待翻譯教學實務進一步地加以檢驗。

第五章以『慣用語：成群結隊的詞彙』為題，作者介紹了慣用語定義及慣用語判別標準的重要性。第二節中詳細說明作者創建的「慣用語頻率遞減曲線判讀法」。第三節論述慣用語的重要性與如何應用「慣用語頻率遞減曲線判讀法」以檢視慣用語的使用。第四節中以翻譯是跨文化的溝通行為的理念，作者指出慣用語對譯者而言有至少兩層重要意義：一是慣用語的識別和認知可提升譯者原文理解，另一是譯者慣用語的使用將增進對其譯文的流暢性和專業性。作者所創建的「慣用語頻率遞減曲線判讀法」著實為慣用語翻譯注入新活力，但基於此法本身的複雜性與抽象性，需作者再進一步深入闡釋，令其此法於翻譯應發揮更大的功效與貢獻。第六章以『文法：指揮交通的員警』為題，本章中除介紹各類型與語言文法面相關的翻譯議題與常見翻譯形式，作者提到一個句子的翻譯決定是除了依句行為主的文法外，亦涉及相當多超越了句形的因素。這些因素有自源語的文體類型如醫學文獻的語義準確度很重要，法律文章很重視詞彙的選擇語言學文章可能要最大限度的保留原文的結構，廣告文宣最關注語言所產生的效果。文學作品的語氣很重要及來自翻譯者自身的因素如教育程度，見識和經驗，語言修養，工作習

慣，勞務分配到個人理念皆是重要的常數。本章最值得譯者與讀者深入探討的是譯文與翻譯方式 (translation method) 與翻譯策略 (translation strategy) 之間的相互關連性。惜本章節的翻譯實務多側重於探討時事報導例文及文體之翻譯應用，這對譯文的素材選取與呈現似乎較受單一性的跼限，未能涉及多元語言素材的翻譯實務探討。

第七章以『銜接：詞彙在文段中的前後呼應』為題，探討詞彙在文章結織成網現象及其造成的翻譯問題。第一節著重於對不同銜接的種類的概念介紹及運用語言實例提供深入淺出以銜接為主的解析與討論；第二節作者以翻譯教學實務學生譯者的翻譯進一步研究與闡述在英中翻譯過程中所面臨的銜接翻譯的困難與常見問題。第三節中作者提出運用英漢翻譯銜接手段轉換圖作為翻譯的處理模式並對此模式的運用給與說明。由於銜接詞彙於翻譯中常是難以掌握的，閱讀本章節後，對譯者可建立對銜接概念的理論框架與增進翻譯英語銜接詞彙的知能與技巧。第八章以『訊息結構：句子中的角色和位置』為題，剖析文段中訊息結構的地位與配置。本章的第一節主要在探討訊息結構本質比較訊息結構與文法及認知結構及如何以訊息——文法——認知模式解析句子裡蘊藏的三種不同層次及如何應用於翻譯。讀者閱讀第二節時可經由作者提供翻譯實例的解析，進一步認識訊息結構對翻譯發生的影響，並隨後在第三節中，可學習如何運用作者所提出的訊息結構與句法結構總成圖加以處理訊息結構的翻譯問題。第九章以『背景知識和推論：理解的幕後功臣』為題，作者幽默風趣地闡述背景知識概念及背景知識與翻譯間的連繫與影響。第一節中從對語言實例的觀察，推展出背景知識做為知識框架與語言結構間交互作用。本章的第二節深入解析背景知識在語言理解過程中所扮演的預設與推論角色，在第三節中，作者檢視翻譯過程中知識運作的方式，並於第四節中詳述翻譯認知模式與提出了語言和知識在翻譯過程的互動模式。本七、八及九三個章節架構是以現代語言學理論為主，惜無形中忽略以現代翻譯理論的角度，對翻譯中的詞彙銜接、文

段訊息結構與譯者背景知識發展，有深入的說明討論與研究。

於本書的結論中，作者總結語言與超語言的知識架構與翻譯間的相互影響及指出了各理論發展需應用的檢驗，也要有實際證據的支持與證實。作者提及語言學為本的翻譯模式，或是，語言學與翻譯理論應存有無限多可供探討的空間。即是，書中所討論翻譯模式，是否可進一步運用於其它文體翻譯（如：科技文例、醫學文例、文學文例等等），亦需進一步翻譯教學與實務的檢驗。其中作者一再強調「語言規範，由使用者決定」（2010b，頁307）。翻譯面向中語言的「規範」一直是翻譯學的重要議題，語言的規範是指某個族群在某一個特定的時空和某一媒介上所表現出的最大化的規約，即是「語言共識」（解志強，2010a）。這似乎給譯者留下來一個廣受爭議的角色，譯者該是否為語言譯文的主動還是被動的使用者呢？解志強的這本《翻譯與網路資源：理論，標準，實務》翻譯專著，結合當代語料庫語言學、中英翻譯、科技與網路資源於在翻譯研究與實務領域裡啟發新視野，並對翻譯可能面臨的難點提供許多具體的解決步驟與模式，讓荊棘滿佈的翻譯路程有了方向性的輔佐與引導，點燃翻譯學習者對翻譯的熱情與注入學習活力。然眾所皆知，達成翻譯高專業標準，實非一蹴可及，「需要有過人的勇氣（陳宏淑，2010，頁211）」。翻譯專業譯者，除嫻熟如何運用網路資源輔助翻譯外，更需時時不斷地充實對語言及增進本身對翻譯、語言、文學及文化等多方面向相關理論與議題的深度認知，以培養高層次語言文化翻譯素養。本書對「語言共識」翻譯學議題重新啟發思考，同時也啟動出對「翻譯共識」議題的思考維度與空間。

感謝詞

感謝匿名審查委員們，給予寶貴的修改意見與建議。

參考文獻

- 杜欣欣（2010）。文學、翻譯、批評：從貝爾曼翻譯評論看馬若瑟之《趙氏孤兒》。編譯論叢，3（2），61-99。
- 張瓊瑩（2010）。臺灣大學生真的很被動嗎？英語系學生對於翻譯學習檔案的經驗與看法。翻譯學研究集刊，13，293-318。
- 陳宏淑（2010）。書評：既見樹木，也見森林。編譯論叢，3（2），217-221。
- 解志強（2010a）。翻譯中的語言規範問題：談網絡的語料庫功能。編譯論叢，3（2），163-202。
- 解志強（2010b）。翻譯與網路資源：理論，標準，實務。臺北：文景書局有限公司。